

Attachment A2: DRAFT INTERVIEW PROTOCOL FOR ZERO INCOME STUDY -- Spanish

Public reporting burden for this collection of information is estimated to average 60 minutes per response, including the time for reading text, asking questions and providing consent. An agency may not conduct or sponsor, and a person is not required to respond to, a collection of information unless it displays a currently valid OMB control number. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden, to: U.S. Department of Agriculture, Food and Nutrition Services, Office of Research and Analysis, Room 1014, Alexandria, VA 22302 ATTN: PRA (____-____).

Gracias por tomar el tiempo para hablar conmigo hoy. Antes de comenzar, me gustaría explicarle un poco sobre la razón por la cual estamos haciendo estas entrevistas. Estas entrevistas forman parte de un estudio para el Servicio de Alimentación y Nutrición- la agencia que provee cupones para alimentos. Sabemos que está creciendo el número de personas en este país que se encuentran sin trabajo y sin ingresos. Lo que queremos averiguar es cómo están sobreviviendo estas personas. Por ejemplo, ¿cómo consiguen comida y lugares para vivir?. Y ¿Cómo puede el programa de cupones para alimentos proveer el tipo de ayuda que las personas más necesitan?

Todo lo que usted me diga es confidencial y no afectará ningún beneficio que usted esté recibiendo. Al final del estudio haremos un resumen de la información obtenida de todos los que estamos entrevistando y compartiremos el informe con el Servicio de Alimentación y Nutrición. No compartiremos su nombre con nadie. También nos aseguraremos de que nadie pueda saber quién es usted ni identificar su nombre por la información que usted nos dé. Con su permiso, me gustaría grabar la entrevista para que no se me escape nada. ¿Está de acuerdo?

Usted recibirá una tarjeta de regalo por \$25 dólares como agradecimiento por su participación. Usted puede parar la entrevista en cualquier momento y tiene el derecho de negarse a contestar cualquier pregunta. Incluso si decide no terminar la entrevista o no contestar algunas preguntas, usted de todas maneras recibirá la tarjeta de regalo para agradecerle por su tiempo.

¿Tiene alguna pregunta?

¿Me da permiso de empezar?

SNAP History and use of other assistance

Goals are to find out:

- SNAP usage patterns
- Other food sources
- Other types of assistance used

Comencemos por revisar alguna información básica. Comprendo que usted está recibiendo cupones para alimentos

¿Correcto?

¿Cómo se enteró usted por primera vez del programa de cupones para alimentos?

¿Cómo fue que decidió pedir esta ayuda

[Possible probe]: ¿Usted u otras personas en la casa no tenían suficiente comida o no tenían suficiente de las comidas que les gusta comer?

¿Esta es la primera vez que decidió pedir cupones para alimentos o ya los ha usado antes?

Si los ha usado antes, ¿cuándo comenzó a recibirlos?

¿Estaba trabajando en ese entonces? ¿Me podría contar más de eso?

Si no estaba trabajando: ¿Cuánto tiempo estuvo sin trabajo?

Si estaba trabajando: ¿Cuánto tiempo se quedó en ese trabajo? ¿Ganó en algún momento lo suficiente para dejar de recibir cupones para alimentos?

¿Ha estado recibiendo cupones desde la primera vez que los pidió o a veces los recibe y otras no?

[If on and off]:

¿Me puede decir cuándo ha recibido cupones para alimentos y cuándo no? ¿Qué ha causado que comience y deje de recibirlos?

¿Cuál ha sido el periodo de tiempo más largo que ha recibido cupones para alimentos?

Aparte de los cupones para alimentos ¿Recibe usted alguna otra ayuda del gobierno tal como Asistencia Temporal para Familias Necesitadas ("TANF" en inglés) o ayuda de *Medicaid* para gastos médicos?

Before moving on, interviewer will briefly summarize what the respondent has said, to make sure all information was captured, and to provide the interviewee with an opportunity to elaborate on anything.

Employment

Goals are to find out:

- Whether person is working now
- If yes
 - o what type of work
 - o whether its temporary/seasonal
 - o whether it is a stepping stone to another opportunity
 - o the extent to which it "pays the bills"
- If no:
 - o how long person has been out of work
 - o work history
 - o whether person is looking for work and if not, why not
- Work/income patterns
- Duration of no income spells

Hablemos un poco sobre trabajo. Hoy en día hay mucha gente que no tiene trabajo. Cuénteme sobre usted. ¿Está trabajando?

If working

¿Me puede contar un poco más sobre esto?

¿Tiene trabajo estable o trabaja de vez en cuando?

Has a steady job:

- ¿Qué hace en su trabajo?
- ¿Cuánto tiempo ha trabajado ahí?
- ¿Trabaja tiempo completo o tiempo parcial?

[If part time] ¿Le gustaría trabajar más horas? ¿Tiempo completo?

¿Cómo consiguió este trabajo?

¿Qué tan fácil o difícil es hacer que le alcance el dinero para sus gastos con este trabajo?

En general ¿Diría usted que este trabajo cubre sus necesidades o preferiría tener algo diferente? If something different ask: ¿Qué tipo de trabajo le gustaría tener? ¿Está buscando otro trabajo?

Does not have a steady job:

- ¿Qué hace para ganar dinero de vez en cuando?
- ¿Cómo le ha ido con esto? Por ejemplo ¿qué tan bien le alcanza el dinero?
- En general ¿Diría usted que este tipo de arreglo satisface sus necesidades o preferiría tener un trabajo estable?

If not working now:

¿Más o menos cuánto tiempo ha estado sin trabajo?

If respondent is unsure, try to establish a timeframe by asking about last place worked.

¿Me puede contar sobre el último lugar donde trabajó?

- ¿Qué tipo de trabajo hacía?
- ¿Cuál era su horario de trabajo?
- ¿Más o menos cuánto tiempo trabajó ahí? (can probe by asking about seasons, or holidays or years)?
- ¿Por qué paró de trabajar ahí?

Alguna gente recibe beneficios de desempleo cuando pierden el trabajo. ¿Conoce usted este programa? ¿Alguna vez ha recibido beneficios de desempleo? (Si sí, pregunte: Cuénteme un poco sobre eso. Por ejemplo ¿por cuánto tiempo recibió beneficios de desempleo?

¿Ha estado buscando trabajo?

Possible probes if looking for work:

- ¿Cómo le ha ido en su búsqueda de trabajo?
- ¿Qué tipo de trabajo está buscando?

Possible probes if not looking for work:

- Yo entiendo que hay muchas razones por las cuales las personas dejan de buscar trabajo. ¿Me podría contar sobre su situación?

¿Cuál es el periodo de tiempo más largo que usted ha estado sin trabajo?

¿Cuánto tiempo estuvo sin trabajo? ¿Cuándo y cómo comenzó a trabajar otra vez?

HOUSING AND COPING STRATEGIES

Goals are to find out:

- Where the person is living (house, apartment, shelter, etc)
- Whether he or she lives with other people
- Residential history: how long the person has been living there. If not long, where he or she was living before that. Has there been a lot of moving around or couch surfing and if so, how long has this been going on.
- Whether the person expects to be able to stay where he or she is living now
- How person is coping with no income
- How he or she obtains basic necessities, and how often he or she has had to go without those necessities

- What sources of support may be available

Ahora me gustaría hablar un poco de cómo le ha ido cuando ha estado sin trabajo. Comencemos por hablar sobre algunas necesidades básicas, como vivienda.

Yo sé que algunas personas tienen su propia casa mientras otras no y a veces tienen que mudarse a menudo. ¿Me podría contar sobre su situación?

If not interviewing at home ask: ¿Dónde vive usted?

- [Probe]: ¿Vive en una casa, apartamento, refugio/"shelter"? ¿Está viviendo en su carro? ¿Está ahora sin vivienda?

If interviewing at home ask: ¿Usted vive aquí?

If not already stated in a previous response: ¿Vive solo/a o con otras personas?

- If living with other people: ¿Quién vive con usted? (Find out how many people and their relationship to the respondent). [¿Me puede decir el primer nombre de cada persona y qué parentesco o relación tiene con usted? (¿Son conocidos, amigos, familia, padres, hijos, hermanos, etc. de usted?)

¿Cómo llegó usted a vivir ahí?

- ¿Cuánto tiempo ha estado viviendo o quedándose ahí (aquí)?
 - o ¿Días, semanas, meses, más?
- ¿Este arreglo es por corto tiempo o por largo tiempo?
-

If temporary:

¿Cuánto tiempo espera poder quedarse ahí (aquí)?

¿Qué va a hacer cuando ya no pueda quedarse ahí (aquí)?

¿Me podría contar sobre el lugar donde se estaba quedando o viviendo antes de ahora?

- ¿Cuánto tiempo estuvo viviendo o quedándose ahí?
- ¿Había otra gente viviendo con usted?
- En ese entonces, ¿Pensaba que ese era un lugar por corto plazo o no?

Interviewer should summarize respondent's living situation, for example, "Bueno, usted me dijo que está viviendo..." If subject of housing costs has not come up, say:

Por favor cuénteme sobre los gastos de vivienda y arreglos que usted tenga. Por ejemplo: ¿paga renta o hipoteca? ¿Trabaja a cambio de recibir alojamiento?

- If paying for housing: ¿Cómo cubre estos gastos?
- If living with others: Cuénteme cómo usted y la gente con quien vive manejan los gastos de la casa. (Por ejemplo, ¿juntan todo el dinero para pagar la renta? ¿Cómo lo dividen? ¿Qué pasa cuando una persona no tiene dinero?) ¿Comparten otros gastos, como compras de mercado?

Hablemos más sobre estos otros tipos de gastos. ¿Tiene usted cuentas que tiene que pagar cada mes? ¿Me podría decir cuáles son y si las puede pagar todos los meses?

¿Cómo se las arregla para conseguir lo básico como comida u otras necesidades (por ej. pasta de dientes, jabón, shampoo, medicinas, etc.) o ropa cuando la necesita – especialmente ropa para el frío?

¿Hay veces que tiene que manejárselas sin estas cosas?

If yes:

¿Qué cosas no ha podido conseguir?

- ¿Ha tenido que saltarse alguna comida? ¿Me puede contar sobre eso?
- ¿Cada cuánto tiempo pasa eso? ¿Pasa más a menudo en ciertas épocas del año o ciertos días de la semana o del mes?
- ¿Tiene usted comida regularmente ahora? Si es así ¿Cómo consigue la comida?

If no:

¿Cómo consigue las cosas que necesita cuando no tiene dinero?

¿Hay alguien a quien le puede pedir ayuda?

¿Ha tratado de hacer trueques (intercambiar cosas con otros) o vender cosas o tomar cosas prestadas? ¿Me podría explicar cómo funcionó eso?

If not already addressed: Anteriormente usted me dijo que vivía con...(refer to earlier answer).

- ¿Me puede decir cómo (identify others in the HH) y usted manejan los gastos de la casa? Por ejemplo, ¿juntan todo el dinero para pagar por ciertas cosas, como los gastos de comida y mercado?
- ¿Qué hacen cuando usted u otra persona no tiene dinero?

¿Le da alguien alguna vez comida gratis – por ejemplo una iglesia, comedor público, centro de alimentos gratis o refugio?

- ¿Este es un lugar donde se come, o le dan comida para llevar a casa?
- ¿Cada cuánto tiempo va ahí?
- ¿Cómo se enteró de este lugar?

¿Hay alguien que le ayude a veces a cubrir sus gastos?

Family

Goal is to find out:

- If respondent has family members who depend on him/her for support, or if there are family members who can provide support

Ahora me gustaría obtener más información sobre su familia.

Summarize any information about family that has already been disclosed (e.g., ok, so you told me you have two children that are living with you...). ¿Hay otros miembros de su familia con quien usted se mantiene en contacto?

If no information about family has been shared, say: Por favor cuénteme un poco sobre su familia.

- Para comenzar ¿Tiene hijos e hijas? ¿Qué edades tienen? ¿Dónde viven? ¿Está en contacto con ellos?
- ¿Tiene hermanos y hermanas? ¿Qué edades tienen? ¿Dónde están? ¿Está en contacto con ellos?
- ¿Y sus padres? (¿Siguen vivos? ¿Está usted en contacto con su mamá y papá? ¿Dónde viven?)

- If not already discussed: ¿Alguno de ellos, o algún miembro de su familia a quien no ha mencionado todavía, depende de usted económicamente?
- If not already discussed: ¿Hay alguien fuera de su familia que dependa de usted económicamente?

Estas son todas las preguntas que le tengo. ¿Hay algo más que me quisiera decir antes de que terminemos?
Muchísimas gracias por su tiempo.